

**Электронно-библиотечная система:
перевод понятия на «библиотечный» английский**

На основе изучения зарубежной практики предложен собственный перевод понятия «электронно-библиотечная система».

Ключевые слова: электронно-библиотечная система, библиотечно-информационная деятельность, перевод, профессиональные термины, Русско-английский словарь по библиотечной и информационной деятельности.

Одна из проблем межнациональной профессиональной коммуникации в сфере библиотечно-информационной деятельности – это умение понимать и применять адекватную библиотечно-информационную терминосистему. Несмотря на кажущуюся ясность библиотечной терминологии, перевод профессиональных терминов на английский язык имеет немалую специфику. Из-за различий в темпах и направлениях развития научной дисциплины в разных странах зачастую просто отсутствуют термины, обозначающие то или иное понятие, о котором идёт речь. В результате перевод получается «примерным», и текст, значимый для носителей его языка, для других становится бесполезным или дезориентирующим. В связи с этим соотношение русскоязычной и англоязычной терминологии – проблема, требующая специального рассмотрения.

В переводах научных текстов довольно часто появляются переводные термины, не существующие в мировой науке. Например, *scientific school* (вместо *school of thought* – научная школа в Великобритании, или *Chicago school* – в США), *academic library* (вместо *science library*). Подобные «переводы» позволяют себе неграмотные специалисты, т.е. владеющие языком, но не знаниями в предметной области. Обратный перевод – с английского на русский – также изобилует неточностями: *circulation* (как книговыдача, вместо движения фондов), *subject retrieval* (как предметный поиск) [4].

В 2013 г. издан Русско-английский словарь по библиотечной и информационной деятельности [5], создание которого было обусловлено в том числе и обозначенными выше проблемами. В предисловии авторы словаря, говоря о дальнейшем его развитии, призывают нас помочь его доработать. Поэтому позволю себе высказать некоторые замечания относительно перевода базового для проводимого нами исследования понятия – *электронно-библиотечная система* (ЭБС).

В словаре понятие переведено как *Electronic library system*, но при этом отмечено, что перевод не является смысловым эквивалентом. Тут же приводится определение понятия на английском языке: *a set used in the educational process, consisting of electronic documents (according to theme and other characteristics) and retrieval services* ЭБС – набор используемых в образовательном процессе электронных документов (объединённых тематически и по другим характеристикам) и смежных сервисов (перевод мой. – И. М.).

Хотелось бы внести некоторые уточнения в приведённую словарную статью, тем более что сами авторы словаря уточнения приветствуют.

Для более точного обоснования своей точки зрения кратко изложу историю возникновения понятия *электронно-библиотечная система*. Впервые оно появилось в России в нормативном

документе – Приказе Минобразования России № 1623 от 11 апреля 2001 г. [6]. Впоследствии термин *электронно-библиотечная система* присутствовал во многих документах, в том числе и Федеральном государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования. В 2009 г. были опубликованы Поручение Президента Российской Федерации (31 декабря 2009 г. № Пр-2920) и письмо Минобрнауки России «Об обеспечении обучающихся вузов доступом к электронно-библиотечным системам».

Несмотря на обилие законодательных актов, ни один из них не даёт чёткого определения понятия ЭБС. В качестве приближённого к официальным источникам можно принять отраслевой доклад «Электронная книга и электронно-библиотечные системы России», который вышел в сентябре 2010 г. [7]. Согласно докладу, ЭБС — это совокупность используемых в образовательном процессе электронных документов, объединённых по тематическим и целевым признакам, снабжённая дополнительными сервисами, облегчающими поиск документов и работу с ними, и соответствующая всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Однако этот доклад не является официальным документом – он опубликован без подписи министра, поэтому данное в нём определение считать официальным нельзя. К тому же это определение не передаёт значения понятия ЭБС в аспектах усложнения и удорожания процедуры государственной аккредитации и лицензирования для вузов, т.е. – в значении коммерческого продукта, предписанного к обязательному приобретению образовательными учреждениями. Некоммерческой ЭБС не может быть исходя из требований к количеству имеющихся в ней издательств и изданий. Таким образом, мы имеем дело с коммерческими электронными библиотеками научно-образовательных документов, обязательными для приобретения в образовательных учреждениях РФ.

Попытаемся наиболее адекватно и корректно перевести рассмотренное понятие. Поскольку речь идёт о некоем типе электронной библиотеки, первый вопрос перевода: «*Electronic library*», «*Digital library*» или «*Virtual library*»?

Понятие *Digital library* используется в Манифесте электронной библиотеки Delos – Сети совершенствования электронных библиотек (*Network of Excellence on Digital Libraries*), основанной Европейской комиссией в рамках Программы технологии информационного общества [13], и в наименовании Федерации электронных библиотек [14], созданной американской организацией Совет библиотек и информационных ресурсов [15]. Словосочетание *Electronic Library*, однако, тоже используется (хотя и не так широко), например: *Michigan Electronic Library* [16], *Florida Electronic Library* [17], *University of Sussex Electronic Library* [18].

Таким образом, в англоязычном библиотечном сообществе термин *Digital library*, во-первых, более распространён, во-вторых, шире применяется в теоретическом значении, когда речь идёт об электронных библиотеках как понятии.

Electronic library – это более частные, прикладные, случаи применения, часть наименования конкретной электронной библиотеки.

Рассмотрим примеры ещё одного варианта – *Virtual library*: *Florida State University Mathematics Virtual Library*, *The World Wide Web Virtual Library of European University Institute, Florence, Italy* [19]. Таким образом, *virtual* близко к *electronic*, но чаще используется в Европе, чем в США.

Исходя из приведённых примеров и сферы применения рассматриваемого понятия, целесообразнее принять вариант *digital library*. Но чтобы убедиться, соотносимо ли оно по смыслу с понятием ЭБС, рассмотрим существующие в англоязычной среде объекты, которые

соответствуют наименованию *Digital Library System*.

Digital Library System – информационная система, основанная на заданной архитектуре и предоставляющая пользователю всю функциональность, определяемую задачами данной электронной библиотеки. Пользователи взаимодействуют с электронной библиотекой через соответствующую информационную систему [9, 12]. Противоречий с русскоязычным понятием нет, но акцент сделан на другом, что подтверждает и такое определение: «Digital library systems» – реализация архитектуры электронной библиотеки на основании соответствующих аппаратных средств, сетевых технологий, и программного обеспечения [21].

Таким образом, перевод словосочетания «электронно-библиотечная система» как «digital library system», не вполне понятен англоязычным читателям, так как понятие *digital library system* уже существует и имеет иное значение.

Вернемся к понятиям *electronic library* и *virtual library*, чтобы оценить сферу применения терминов *electronic library system* и *virtual library system*.

В русскоязычных публикациях удалось выявить единственный вариант перевода понятия *электронно-библиотечная система* с русского на английский язык – *Electronic Library System*; он содержится в тексте доклада А. В. Молчанова [26]. Тот же, но сокращённый вариант перевода – *E-Library System* – использовал С. Г. Иванов [27].

Понятие *Electronic library system* встречается в варианте перевода с других иностранных языков на английский и имеет разные значения: приложение администратора, посредством которого он управляет процессами добавления и обновления документов; база данных, где хранятся документы, добавленные администратором; подключаемый интернет-протокол, который обеспечивает пользователям доступ к документам; приложение для чтения, в роли которого выступает интернет-браузер, установленный на компьютере пользователя [22].

Другой выявленный вариант употребления *Electronic library system* – как часть наименования конкретной электронной библиотеки: ELINOR – это интегрированная, полно функционирующая электронная библиотека (*electronic library system*), внедренная в 1993 г. в Университете Де Монфор (Великобритания) [24]. То есть этот термин используется при обозначении явлений частного и прикладного характера.

Термином *Virtual library system* обозначается система создания коллекций и управления ими, построенная на сочетании экспертного опыта и компьютерных технологий [25]; словосочетание вводит в сферу создания информационных систем и *case-средств*. Это подтверждается и тем, что его использует компания-производитель компьютеров *Hewlett-Packard Company*; *HP Virtual Library System* предоставляет высокопроизводительную, масштабируемую защиту данных в сложных условиях центра обработки данных с ускоренной дедупликацией. Такой акцент на технический аспект электронной библиотеки явно не подходит для рассматриваемого нами термина ЭБС.

Таким образом, любой прямой дословный перевод понятия ЭБС с русского языка на английский будет некорректным с точки зрения англоязычных исследователей. Это обусловлено тем, что возможные прямые переводы уже имеют общепринятые дефиниции, которые существенно расходятся с определением понятия ЭБС.

Для перевода упростим определение понятия: ЭБС – коммерческая электронная библиотека, обязательная для сферы высшего образования. Это позволяет предложить перевод ЭБС как *Commercial Higher Educational Institutions Digital Library*. Такой перевод не имеет определённой дефиниции в библиотечно-информационном англоязычном сообществе (*Higher Educational Institutions Digital Library*) и передаёт основное содержание понятия *электронно-библиотечная система*.

Однако русскоязычный термин *ЭБС* получил своё развитие и ушёл от своей первоначальной смысловой нагрузки. Введение Федеральных государственных стандартов III поколения в секторе среднего профессионального образования (СПО) также привело к использованию *ЭБС* в целях исполнения требований к условиям реализации основной профессиональной образовательной программы. Согласно этим требованиям, каждый обучающийся должен быть обеспечен не менее чем одним учебным печатным и/или электронным изданием по каждой дисциплине профессионального цикла и одним учебно-методическим печатным и/или электронным изданием по каждому междисциплинарному курсу [29]. При этом реализация основных профессиональных образовательных программ должна обеспечиваться доступом каждого обучающегося к базам данных, формируемым по полному перечню дисциплин (модулей) основной профессиональной образовательной программы [Там же]. Поскольку сегодня в России БД, содержащие электронные издания по образовательным дисциплинам, – это только *ЭБС*, учреждения СПО приходят к необходимости обеспечения доступа обучающихся именно к ним.

Следовательно, перевод понятия *ЭБС* на английский язык, предложенный выше, не передаёт адресного назначения в полной мере, так как ограничен сектором высшего профессионального образования. Значит, перевод термина нужно расширить – для передачи полноты его значений. Важно учесть и перспективы расширения рамок понятия – до всего спектра учреждений системы образования Российской Федерации, где использование информационных ресурсов обязательно.

Таким образом, приходим к переводу рассматриваемого понятия на английский язык как *Commercial Educational Digital Library*. Использование такого словосочетания в практике мировой библиотечной и информационной деятельности не обнаружено. Широта сферы применения понятия *Commercial Educational Digital Library* позволяет вписать термин *ЭБС* в его рамки без потери смыслового значения русскоязычного термина.

Надеюсь, что материалы этой статьи будут интересны авторам Русско-английского словаря по библиотечной и информационной деятельности [5] либо их последователям.

Список источников

1. **Здравковска Невенка.** Будущее научных и инженерных баз данных: проблемы формирования и развития фондов в Университете штата Мэриленд / Невенка Здравковска, Боб Кэкли ; предисл. А. И. Земсков // Науч. и техн. б-ки. – 2010. – № 1. – С. 96–111.
2. **Сукиасян Э. Р.** Еще раз о точности перевода и культуре переводчика / Э. Р. Сукиасян // Там же. – № 10. – С. 56–59.
3. **Сукиасян Э. Р.** О точности перевода и культуре переводчика / Э. Р. Сукиасян // Там же. – 2008. – № 8. – С. 62–63.
4. **Сукиасян Э. Р.** Профессиональная лингвистическая культура библиотекаря, или Осторожно, перевод! // Там же. – 2002. – № 6. – С. 35–43.
5. **Сукиасян Э. Р.** Русско-английский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Russian-English Dictionary of Library and Information Terminology / Э. Р. Сукиасян, В. В. Зверевич и Т. А. Бахтурина. – С.-Петербург : Профессия, 2013. – 224 с.
6. **Об утверждении** минимальных нормативов обеспеченности высших учебных заведений учебной базой в части, касающейся библиотечно-информационных ресурсов : Приказ Президента РФ от 11.04.2001 № 1623 [Электронный ресурс] / Министерство образования Российской Федерации // Федеральное законодательство. – Апрель 2001. – Режим доступа: <http://bestpravo.ru/fed2001/data06/tex20610.htm> (21.04.2013).

7. **Отраслевой** доклад «Электронная книга и электронно-библиотечные системы России» [Электронный ресурс] / Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям ; авт. колл.: Воропаев Александр Николаевич, Леонтьев Константин Борисович. – Электрон. дан. в формате PDF. – Москва : Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям, 2010. – Режим доступа: <http://www.fapmc.ru/activities/reports/item1824.html> (20.03.2013).
8. **Боброва Е. И.** О термине "электронно-библиотечные системы" [Электронный ресурс] / Елена Ивановна Боброва. – Электрон. дан. – Б.м. : Российская ассоциация электронных библиотек, 2010. – Режим доступа: <http://www.aselibrary.ru/conference/conference43/conference431160/> (20.03.2013).
9. **Федоров А.** Электронная библиотечная система – подмена понятий? [Электронный ресурс] / Андрей Федоров. – Электрон. дан. – Чебоксары : ideafor.info, 2010. – Режим доступа: <http://ideafor.info/?p=2025> (20.03.2013).
10. **Костюк К. Н.** Электронно-библиотечная система – это «Книгафонд»? [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – Москва : Унив. кн., 2010. – Режим доступа: http://www.biblioclub.ru/industry_of_books.php?nid=22 (20.03.2013).
11. **The Oxford** Russian Dictionary. – Third edition. – Italy : Oxford University Press, 2000. – 1996 р.
12. **The Digital** Library Manifesto [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – Б.м. : Delos Network on Excellence on Digital Libraries, 2006. – Режим доступа: http://www.delos.info/index.php?option=com_content&task=view&id=496&Itemid=73 (20.03.2013).
13. **About DELOS** [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – Б.м. : Delos Network on Excellence on Digital Libraries, б.д. – Режим доступа: http://www.delos.info/index.php?option=com_content&task=view&id=299&Itemid=26 (20.03.2013).
14. **Digital** Library Federation [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – Б.м. : Council on Library and Information Resources, б.д. – Режим доступа: <http://www.diglib.org/> (20.03.2013).
15. **Council** on Library and Information Resources [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – Б.м. : Council on Library and Information Resources, б.д. – Режим доступа: <http://www.clir.org/index.html> (20.03.2013).
16. **The Michigan** Electronic Library [Электронный ресурс] / Library of Michigan. – Электрон. дан. – State of Michigan : 1998–2010. – Режим доступа: <http://mel.org> (20.03.2013).
17. **Florida** Electronic Library [Электронный ресурс] / Library Services and Technology Act; The Institute of Museum and Library Services. – Электрон. дан. – Florida : Florida Department of State, Division of Library and Information Services, б.д. – Режим доступа: <http://www.flelibrary.org> (20.03.2013).
18. **University** of Sussex Electronic Library [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – Sussex : University of Sussex, б.д. – Режим доступа: <http://www.sussex.ac.uk/library/electronic/> (20.03.2013).
19. **Florida** State University Mathematics WWW Virtual Library [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – Tallahassee : Florida State University Department of Mathematics, б.д. – Режим доступа: <http://www.math.fsu.edu/Science/> (20.03.2013).

20. **The World Wide Web Virtual Library of European University Institute, Florence, Italy** [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – Florence : European University Institute, б.д. – Режим доступа: <http://vlib.iue.it/history/index.html> (20.03.2013).
21. **Raj Reddy**. Digital Information Organization in Japan [Электронный ресурс] / Raj Reddy, Panel Chair; Tryg Ager; Rama Chellappa; W. Bruce Croft; Beth Davis-Brown; Jerry M. Mendel; Michael Ian Shamos. – Электрон. дан. – Б.м. : International Technology Research Institute (ITRI) at Loyola College, 1999. – Режим доступа: http://www.wtec.org/loyola/digilibs/d_01.htm (20.03.2013).
22. **Faisal Abdulaziz Almisned Electronic Library System** [Электронный ресурс] / Faisal Abdulaziz Almisned, Nasser ALhomide ALanazi; College of Computer and Information Sciences, Department of Information Systems. – Электрон. дан. в формате PDF. – Riyadh, 2007. – Режим доступа: <http://talakayan.librarylink.org.ph/viewtopic.php?f=4&t=73> (20.03.2013).
23. **Bluegreen Electronic Library System** [Электронный ресурс] / The Talakayan Board General Forums Libraries and Librarianship. – Электрон. дан. – Филиппины : Talakayan Board, 2009. – Режим доступа: <http://talakayan.librarylink.org.ph/viewtopic.php?f=4&t=73> (20.03.2013).
24. **Dian G. Zhao**. The ELINOR Electronic Library System [Электронный ресурс] // The Electronic Library. – Том 12, С. 289 – 294. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.emeraldinsight.com/journals.htm?articleid=1668071> (20.03.2013).
25. **iVia Open Source Virtual Library System** [Электронный ресурс] / дир., коорд. Steve Mitchell; коорд. Margaret Mooney; коорд. Julie Mason; разработчик, гл. программист Gordon W. Paynter; программист Johannes Ruscheinski; программист Artur Kedzierski; разработчик, программист Keith Humphreys; INFOMINE Project; Library of the University of California, Riverside // D-Lib Magazine. – Январь 2003. – Том 9. – № 1. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://vlib.iue.it/history/index.html> (20.03.2013).
26. **Молчанов А. В.** Подключение вузов к электронно-библиотечной системе – одно из главных требований нового образовательного стандарта [Электронный ресурс] // Библиотеки и информационные ресурсы в современном мире науки, культуры, образования и бизнеса : материалы 17-й Междунар. конф. "Крым 2010" (г. Судак, 5–13 июня 2010 г.). – Электрон. дан. в формате PDF. – Режим доступа: <http://www.gpntb.ru/win/inter-events/crimea2010/disk/45.pdf> (20.03.2013).
27. **Иванов С. Г.** Использование электронно-библиотечной системы в учебном процессе учреждений высшего профессионального образования: условия, особенности и возможности [Электронный ресурс] // Библиотеки и информационные ресурсы в современном мире науки, культуры, образования и бизнеса : материалы 19-й Междунар. конф. "Крым 2012" (г. Судак, 4–14 июня 2012 г.). – Электрон. дан. в формате PDF. – Режим доступа: <http://www.gpntb.ru/win/inter-events/crimea2012/disk/082.pdf> (20.04.2013).
28. **Федеральный** государственный образовательный стандарт Среднего профессионального образования / Министерство образования и науки Российской Федерации. – Москва, 2009.
29. **Chemical Educational Digital Library** [Электронный ресурс] / American Chemical Society. – Электрон. дан. – США : American Chemical Society, 2013. – Режим доступа: <http://www.chemeddl.org/> (20.03.2013).
30. **Witten I.** Digital Libraries In Education: Specialized Training Course. Study Guide [Электронный ресурс] / Ian H. Witten, David Bainbridge David M. Nichols. – Электрон. дан. – Russian Federation : UNESCO Institute for Information Technologies in Education, 2016. – Режим доступа: <http://iite.unesco.org/pics/publications/en/files/3214563.pdf> (20.03.2013).